

## Porównanie tłumaczeń Daniela 4:28

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                              |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Jeszcze słowo to było na ustach króla, gdy spadł na niego głos z nieba: Oznajmia ci się, królu Nebukadnesarze, że odbiera ci się panowanie.        |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Jeszcze te słowa nie przebrzmiały w jego ustach, a już odezwał się głos z nieba: Oznajmia ci się, królu Nebukadnesarze, że właśnie tracisz władzę. |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | To wszystko przyszło na króla Nabuchodonozora.                                                                                                     |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Wszystko to przyszło na króla Nabuchodonozora;                                                                                                     |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | A gdy jeszcze mowa była w uściach królewskich, głos spadł z nieba: Tobie mówią, Nabuchodonozorze królu: królestwo twe odejdzie od ciebie           |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Nim król wypowiedział swoje słowo, padł głos z nieba: Otrzymujesz zapowiedź, królu Nabuchodonozorze! Panowanie cię odstąpiło;                      |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Gdy słowo to było jeszcze na ustach króla, zagrzmiął głos z nieba: Oznajmia ci się, królu Nebukadnesarze, że władza królewska zostaje ci odjęta.   |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Gdy jeszcze słowa te były na ustach króla, zagrzmiął głos z nieba: Zgodnie z zapowiedzią, królu Nebukadnessarze, królestwo zostanie ci odjęte!     |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Kiedy król jeszcze mówił, doszedł do niego głos z nieba: „To słowo jest o tobie, królu Nabuchodonozorze: Królestwo zostało ci odebrane.            |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Jeszcze słowo [to] było w ustach króla, gdy spadł głos z niebios: - Do ciebie mówię, królu Nebukadnezarze. Królestwo odchodzi od ciebie.           |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Це все досягло царя Навуходоносора.                                                                                                                |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | I to wszystko przyszło na króla Nabukadnecara.                                                                                                     |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Wszystko to spotkało króla Nebukadneccara.                                                                                                         |